

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
<p>1 Tim 1.11:</p> <p>als ak mit prp ak und als dt übersetzt: <i>„für welche ich betraut wurde, ja ich“</i></p>	<p>1 Tim 1.11:</p> <p>ak als no und no als dt übersetzt: <i>„die mir, ja mir, angetraut wurde“</i></p>
<p>1 Tim 1.13:</p> <p>als ak übersetzt: <i>„mich, den auf die vor-, ja vorherige Zeit hin solches seienden, einen Lästler und einen Verfolger und einen Frevler darstellend,“</i></p>	<p>1 Tim 1.13:</p> <p>ak als no übersetzt: <i>„der ich die vor-, ja vorherige Zeit ein Lästler und Verfolger und Frevler war“</i></p>
<p>1 Tim 2.4:</p> <p>als ak prp ak übersetzt: <i>„welcher alle Menschen will, es ihnen zuteil werden zu lassen, a gerettet zu werden“</i></p>	<p>1 Tim 2.4:</p> <p>ak als no übersetzt: <i>„der will, dass alle Menschen a gerettet werden“</i></p>
<p>1 Tim 2.8:</p> <p>als ak prp ak übersetzt, md/ps angezeigt: <i>„daß es für die Männer bestimmt wird, in alledem Ort zu beten dabei sich als huldige Hände Erhebende darzustellen,“</i></p>	<p>1 Tim 2.8:</p> <p>ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: <i>„dass die Männer in alledem Ort beten, als huldige Hände Erhebende“</i></p>
<p>1 Tim 3.2-4, 6:</p> <p>als ak einleitend mit prp ak übersetzt: <i>„Es besteht daher für den allgebiets Achthabenden Bindung, daraufhin allgebiets unangreifbar zu sein, den Mann eines Weibes darzustellen, einen nüchtern seienden, einen vernünftig seienden, einen schmuck seienden, einen gastfreundlich seienden, einen lehrgemäß seienden, nicht einen Weinanhangenden darzustellen, nicht einen Plager darzustellen, sondern einen auf allen Gebieten vorbildliches darzustellen, einen unzänkischen darzustellen, einen silberunbefreundet darzustellen, einen der eigenen Wohnstätte ideal Vorstehenden darzustellen, einen Kinder Habenden in Unterordnung, mit aller Preisbarkeit nicht einen Jungsproß,“</i></p>	<p>1 Tim 3.2-4, 6:</p> <p>alle ak als no übersetzt: <i>„Es muß daher der Achthabende unangreifbar sein, Mann eines Weibes, nüchtern, vernünftig, schmuck, gastfreundlich, lehrgemäß, nicht ein Weinanhangender, nicht ein Plager, sondern a vorbildlich, unzänkisch, silberunbefreundet, ein der eigenen Wohnstätte ideal Vorstehender, Kinder habend in Unterordnung mit aller Preisbarkeit nicht ein Jungsproß,“</i></p>
<p>1 Tim 3.7:</p> <p>als ips und als ak mit prp ak übersetzt, versteckter a. c. i. [siehe Lesart Textus Receptus]: <i>„Es bedeutet [in Bezug auf ihn] aber auch verbindlich, ideales Bezeugen von den außen seienden zu haben,“</i></p>	<p>1 Tim 3.7:</p> <p>als pt, nicht als ips und ak als no übersetzt, versteckter a. c. i. [siehe Lesart Textus Receptus]: <i>„Bindend ist aber auch, dass er ein ideales Bezeugen von denen hat, die außen sind,“</i></p>
<p>1 Tim 3.8:</p> <p>als ak mit prp ak und ak übersetzt: <i>„Dies gilt für die Diener ebenso: nicht doppelwörtig Seiende darzustellen, nicht auf vielem Wein Zuwendung Habende darzustellen, nicht schändlicher Gewinnsucht Nachgehende darzustellen,“</i></p>	<p>1 Tim 3.8:</p> <p>alle ak als no übersetzt: <i>„Ebenso seien die Diener nicht Zwiwörtige, nicht Merkende auf vielen Wein, nicht Schandgewinnsüchtige“</i></p>

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhAR – Version 4:
<p>1 Tim 3.9:</p> <p>als ak übersetzt: „sondern Habende^{ak} ... darzustellen.“</p>	<p>1 Tim 3.9:</p> <p>als no übersetzt: „sondern Habende^{no}“</p>
<p>1 Tim 3.11:</p> <p>als ak mit prp ak übersetzt: „Dies gilt für die Weiber^{ak} ebenso: Preisbare darzustellen, nicht Durcheinanderwerferinnen, Nüchterne darzustellen, Treue in allen Dingen.“</p>	<p>1 Tim 3.11:</p> <p>alle ak als no übersetzt: „Ebenso seien die Weiber^{no} Preisbare^{no}, nicht Durcheinanderwerferinnen^{no}, Nüchterne^{no}, Treunde^{no} in allem^{pl}.“</p>
<p>1 Tim 3.12:</p> <p>als gn mit prp gn übersetzt, md/ps angezeigt: „als angesichts^{prp gn} der Kinder^{gn} ideal Vorstehende^{md/ps} und angesichts^{prp gn} der eigenen Wohnstätten^{gn},“</p>	<p>1 Tim 3.12:</p> <p>gn als dt übersetzt, keine md-Anzeige: „den^{dt} Kindern^{dt-wem?} ideal Vorstehende und den^{dt} eigenen^{dt} Wohnstätten^{dt-Wem?}“</p>
<p>1 Tim 4.12:</p> <p>als gn mit prp gn übersetzt: „Aber nicht einer verachte ^{etwas ausgrund} der deiner^{gn} Jugend!,“</p>	<p>1 Tim 4.12:</p> <p>gn als ak übersetzt: „Nicht^{aber} einer verachte deine^{ak-wem?} Jugend,“</p>
<p>1 Tim 4.14:</p> <p>prp gn bei gn hinzugefügt + aktiv übersetzt: „Verhalte^{aktiv} dich^{kein md} nicht unbekümmert angesichts/ausgrund^{prp gn} des gn in dir seienden Gegnadeten^{gn!},“</p>	<p>1 Tim 4.14:</p> <p>prp ak bei gn hinzugefügt + passiv übersetzt: „Nicht sei^{ps} dir ein Sich^{kein md} -nicht-Kümmern um^{prp ak} das^{ak} in dir Gegnadete^{ak},“</p>
<p>1 Tim 5.1 + 2:</p> <p>als Ursache (dt) + prp dt mit al+kj übersetzt: „Infolge^{prp dt} von einem^{dt} Vorrangigen^{dt-Ursache!} soll(te)st du nicht^a plagend auf ihn zu losgehen, sondern rufe ihn als einen solchen beiseite!,“</p> <p>... „infolge von^{prp dt} weiblichen Gemeindeältesten^{dt} auf sie zu als Mütter,“</p> <p>Der Vorrangige bzw. die Vorrangige setzt hier eine Ursache, was aus dem: „rufe ihn als einen solchen beiseite!,“ auch mit: „anmahne ihn als einen solchen!,“ übersetzbar, hervorgeht!</p>	<p>1 Tim 5.1 + 2:</p> <p>Bezug (ak) statt Ursache (dt) mit opt-Klang übersetzt: „Einen^{ak} Vorrangigen^{ak-Wem?} mögest du nicht^a plagen, sondern rufe ihn beiseite als Vorrangigen,“</p> <p>... „die^{ak} weiblichen Vorrangigen als Mütter,“</p> <p>Das der Vorrangige bzw. die Vorrangige eine Ursache setzt, ist hier völlig wegübersetzt. Dies, obwohl Paulus statt den üblichen Akkusativ zusetzen, den Dativ setzt.</p>
<p>1 Tim 5.8:</p> <p>als gn mit prp gn übersetzt: „ist ärger angesichts^{prp gn} eines^{gn} keine Treuebeziehung Habenden^{gn}.“</p>	<p>1 Tim 5.8:</p> <p>gn als no übersetzt: „ist ärger als^{no} ein^{no} Untreunder^{no}.“</p>
<p>1 Tim 5.14:</p> <p>als gn mit prp gn übersetzt, md/ps angezeigt: „Ich beschließe^{md/ps} daher selbst in Bezug auf^{prp ak} die Jünger^{ak}, sie heiraten zu lassen,“</p>	<p>1 Tim 5.14:</p> <p>ak als no übersetzt, keine md-Anzeige: „Ich beschließe daher, dass^{no} die Jünger^{no} heiraten.“</p>
<p>1 Tim 5.17:</p> <p>Perfekt aktiv übersetzt: „Die ideal vorgestandenhabenden^{aktiv} Vorrangigen“</p>	<p>1 Tim 5.17:</p> <p>Perfekt passiv übersetzt: „Die ideal vorstehendgewordenen^{ps} Vorrangigen“</p>

Besondere Stellen in 1Tim, auf die in keiner mir bekannten Übersetzung hingewiesen wird

Übersetzungsauswahl ohne a + pt Zusätze:	DaBhaR – Version 4:
<p>1 Tim 6.5:</p> <p>als ak mit prp ak übersetzt: „der in Bezug auf ^{prp ak} Kapital Folgernden ^{ak}, das Wohlehren ^{ak} darstellend zu sein.“</p>	<p>1 Tim 6.5:</p> <p>ak als no übersetzt: „der Folgernden, dass das Wohlehren ^{no} ein Kapital ^{no} if ist.“</p>
<p>1 Tim 6.12:</p> <p>als gn mit prp gn übersetzt: „nimm ^{algebiets md/ps} sie angesichts ^{prp gn} des ^{gn} äonischen ^{gn} Lebens ^{gn}!“,</p>	<p>1 Tim 6.12:</p> <p>gn als ak übersetzt: „nimm ^{algebiets md} das ^{no} äonische ^{no} Leben ^{no}“,</p>
<p>1 Tim 6.14:</p> <p>als ak mit prp ak übersetzt: „weil es ^{h für prp ak} dich ^{ak} bestimmt ist, das Innenziel zu ^ahüten,“</p>	<p>1 Tim 6.14:</p> <p>ak als no übersetzt: „dass du ^{no} das Innenziel ... ^{if a}hütest,“</p>
<p>1 Tim 6.18:</p> <p>als ak übersetzt: „Freigebige ^{ak-Wen?} dargestellt zu haben zu sein, Gemeinschaftliche ^{ak-Wen?} darzustellen,“</p>	<p>1 Tim 6.18:</p> <p>ak als no übersetzt: „Freigebige ^{no-Wer?} zu sein, Gemeinschaftliche ^{no-Wer?}“,</p>
<p>1 Tim 6.19:</p> <p>als gn mit prp gn übersetzt: „auf daß sie das angesichts ^{prp gn} des ^{gn} wirklichen ^{gn} Lebens ^{gn} ^{algebiets} ^anehmen ^{md} könnten.“</p>	<p>1 Tim 6.19:</p> <p>gn als no übersetzt: „auf dass sie das, was wirklich Leben ^{no} ist, ^anehmen ^{algebiets kj md}“,</p>